

# 1. Leenje Wöögen Ooken [Lena Wøgen Ocken]

Text: Traditional, 19th c., revised by Volkert F. Faltings

Mel.: Traditional, arranged and amended by Ole Carstensen

This traditional Föhr polka was first introduced to us by Jan and Keike's father, Volkert, who, one night after recalling the melody and lyrics of an old satirical song, supplied us with a sound recording without further ado. Thus we got to hear of one Lena Wøgen Ocken, who rooted around in the hayloft in the middle of the night to catch a famous Föhr rooster. An unsuccessful attempt with a frustrated Lena! A traditional melody supplemented with an instrumental section by Ole's own hand.

Leenje Wöögen Ooken	Lena Wøgen Ocken
Lep üüb sooken	Løb på sokker
Ap tu böön	Oppe på høloftet
Efter'n höön!	Efter en hane!
Küd de höön ei faad fu	Kunne ikke fange hanen
An tu baad fu!	Og få den ned i seng!
Stel di'ns föör,	Forestil dig,
So'n malöör!	Sikken et uheld!
Leenje Wöögen Ooken	Lena Wøgen Ocken
Moost üüb sooken	Mätte på sokker
Uun jonk naacht	I den mørke nat
Saner laacht	Uden lys
Tüs tu hör ual mantje	Hjem til hendes gamle mand
Üüb baadkantje!	Hen til sengekanten!
So'n malöör,	Sikken et uheld,
So'n malöör!	Sikken et uheld!

## 2. Man tufaalsflenerk [Min lykkebringende sommerfugl]

Text: Keike Faltings, Volkert F. Faltings

Mel.: Keike Faltings, Dennis Werner

A song about a tempestuous chance-acquaintance, which, fast and fleeting, flutters by like a colorful butterfly, yet bathes your whole awareness of life in a single beat of sensuous, rosy light.

A swaalken neebe üüb at wiir  
An täär jo am rian goor niks kiar,  
Diarfaan küd wi noch wel wat liar,  
Dü, man tufaalsflenerk!

A poden gnore deel uun sluat,  
At maankaat snoret üüb man skuat,  
An ik, ik ling so efter'n tuat,  
Uu, faan di, man tufaalsflenerk,  
Man tufaalsflenerk,  
Dü, man tufaalsflenerk!

refr.:

Kom, lei en sküür deel bi min sidj,  
Tufaalsflenerk, tufaalsflenerk,  
Lei en sküür deel bi min sidj,  
Dü, man tufaalsflenerk!

At gäärs stäänt huuch deel uun üüs taft,  
A plumbuum stäänt al fol uun traft,  
An neemen schocht, wat hi diar draft,  
Uu, mä mi, man tufaalsflenerk!

A flagen wei gul, ruad an blä,  
A laasken schong, a hööner krä,  
Leet al min hei an höög henflä,  
Uu, tu di, man tufaalsflenerk,  
Man tufaalsflenerk,  
Dü, man tufaalsflenerk!

refr.: Kom, lei en sküür ...

Svalerne kysser på telefonledningen  
Og behøver slet ikke bekymre sig om noget,  
Det kan vi vel nok lære noget af,  
Du, min lykkebringende sommerfugl.

Frøerne kvækker i køret,  
Hankatten spinder på mit skød,  
og jeg, jeg længes efter noget glædeligt,  
Åh, fra dig, min lykkebringende sommerfugl,  
min lykkebringende sommerfugl,  
Du, min lykkebringende sommerfugl!

refr.:

Kom læg dig en stund ved min side,  
Min lykkebringende sommerfugl, sommerfugl,  
Læg dig en stund ved min side,  
Du, min min lykkebringende sommerfugl!

Græsset står højt nede på engen,  
Blumetræet står allerede i fuldt flor,  
Og ingen ser, hvad han vil gøre,  
Åh, sammen med mig, min lykkebringende sommerfugl!

Fanerne vajer gyldent, rødt og blå,  
Lærkerne synger, hanerne galer,  
Jeg lader alle mine tanker og min glæde flyve afsted,  
Åh, til dig, min lykkebringende sommerfugl  
Min lykkebringende sommerfugl,  
Du, min lykkebringende sommerfugl!

refr.: Kom læg dig en stund ...

### **3. Numer trii [Number three]**

Trad., arr. by Kalüün

Traditional Föhr polka, the title of which (No. 3) comes from its ordinal position in the repertoire of the minstrels on Föhr of that time. Still known especially to the older generation as a normal polka (Frisian: ütjskuper 'kicking dance'), this piece is most notably recognized as Föhrer Kreuzpolka Nr. 3 in present-day German folk dance.

## 4. Fering hüs [Føhringer hus]

Text: Volkert F. Faltings

Mel.: Thom Moore, Cedars of Lebanon

A ballad of an old Frisian house that offered its Frisian residents protection and comfort for centuries, only to succumb now to the big money of an affluent in-crowd that drives the long-time inhabitants into homelessness on their own island. Melody from Cedars of Lebanon, by Thom Moore.

Din hart slait al föl hunert juar  
Uun skaad faan haal- an halbeibuum;  
Din stem klangt mi so neesk uun't uar,  
Bant naacht för naacht man jongensdruum.  
Din taag so liich, din müüren skiaf,  
So namst dü üs bi hun  
An feerst üs uk uun liigerwaal  
Henuun üüs leefelk lun.

refr.:

Troch a waas  
flä faan uast Suart swarken auer'n strun;  
Am a waast  
breecht en flud Troch dik an doom uun lun  
An draft loongs stich an struat  
mä'n stiften struum!  
At stuuwen leit uun sluat,  
Troch hüüs, diar weit en winj  
So kuul an kluum!

Freem skur stun daaling föör din dör,  
En freemen treed gungt üüb din brag;  
Din oontliat smat al loong a klöör,  
Föör hüüs, diar weit nian fering flag.  
Din rütjen blinj, din sial tu kuup,  
So leist dü diar uun döow;  
Din fering stem as kwarkt uun jil,  
Din hiligst leit tu preew.

refr. Troch a waas flä ...

Dit hjerte har slået i mange hundrede år  
I skyggen af elm og hyld;  
Din stemme lyder så smukt i mit øre,  
Binder nat efter nat min barndomsdrøm.  
Dit tag, så lavt, dine mure så skæve,  
Sådan tager du os ved hånden  
Og leder os også, når faren truer,  
Til vores elskede land.

refr.:

Gennem vaderne fra øst  
Sorte skyer flyver hen over stranden;  
I vest  
bryder en stormflod gennem dige og dæmning ind i landet  
Og flyder langs vej og gade  
Med stærk strøm!  
Gårdspladsen er oversvømmet,  
Gennem huset, der farer en vind,  
Så kold og klam!

Fremmede sko står i dag foran din dør,  
Fremmede skridt går over din stenbro;  
Dit ansigt har for længst tabt sin farve,  
Foran huset vejer ingen frisisk fane.  
Dine vinduer er blinde, din sjæl til fals,  
Sådan ligger du der i blund;  
Din frisiske stemme er kvalt i penge,  
Dit helligste kan bare snubbes.

refr. Gennem vaderne fra øst ...

## 5. Spöören [Spor]

Text: Volkert F. Faltings

Mel.: Gillian Welch, David Rawlings, I'm Not Afraid To Die

A gentle love song about an intimate romance, adorned with the anxious, but hopeful, question of whether the visible traces - spoor- of love also trail on into the future. Melody from I'm Not Afraid to Die, by Gillian Welch & David Rawlings.

Din laachin leit noch uun a locht,  
Din hun leit noch üüb't kleenk,  
Dei-dei-dii-lei, Wat mei üs maaren swei?

Din spöören wei noch loongs uun't sun,  
A kuben skrei dan nööm,  
Dei-dei-dii-lei, Wat mei üs maaren swei?

Dan störem stäänt noch uun min hiar,  
Min hart räánt noch tu heecht,  
Dei-dei-dii-lei, Wat mei üs maaren swei?

Din wurden wei noch troch a waas,  
Jo drei mä eeb an flud,  
Dei-dei-dii-lei, Wat mei üs maaren swei?

Din latter ligger endnu i luften,  
Din hånd ligger endnu på dørklinken,  
Dei-dei-dii-lei, Hvad vil der ske med os i morgen?

Dine spor fyger endnu gennem sandet,  
Mågerne skriger dit navn,  
Dei-dei-dii-lei, Hvad vil der ske med os i morgen?

Duften af dig er endnu i mit hår,  
Mit hjerte galoperer afsted,  
Dei-dei-dii-lei, Hvad vil der ske med os i morgen?

Dine ord fyger endnu gennem vaderne,  
De bevæger sig med ebbe og flod,  
Dei-dei-dii-lei, Hvad vil der ske med os i morgen?

## 6. Daaling, maat, do drank ik een [I dag, makker, så tager jeg en skål]

Text: Volkert F. Faltings

Mel.: An Déirc, gälisches Trad., arr. von Danú,  
und Dennis Werner, Pearlys daans

A song about an unburdened aficionado whose life is easy-breezy as long as the glasses are full and the burdens of everyday life are far away. Melody from the traditional Gaelic An Déirc, arranged by the Irish group Danú, follows Pearlys daans (Pearly's dance), an instrumental piece written by Dennis. The cadence and melody of this tune are as animated as the treading of his cat Pearly.

	refr.:	refr.:
Daaling, maat, do drank ik een, Man maaren, maat, do drank ik muaren, An do de dai, do drank ik neen, So hual ik, maat, det al sant juaren.		I dag, makker, tager jeg en skål, Men i morgen, makker, så drikker jeg flere, Og dagen derpå, så drikker jeg ingen, Sådan har jeg gjort i årevis.

Maning maartelt dai för dai, Jachtet efter gul an gloore, Man ik wuuge kral man wai, Haa nian heest an keen nian stuure.	Mangen en knobler dag för dag, Stræber efter guld og berømmelse, Men jeg slendrer munter min egen vej, Har ingen hast og kender ikke jag.
---	--

refr.: Daaling, maat ...	refr.: I dag, makker ...
--------------------------	--------------------------

Täär ei werke, täär ei wret, Haa nian hüs an haa nian stuuwen, Keen nian komer an fertret, San aran uun arke huuwen.	Jeg behøver ikke at arbejde, behøver ikke at knokle, Jeg har ikke noget hus og har ikke nogen gård, Kender ikke til sorg og ærgrelse, Er hjemme i hver en havn.
---	--

refr.: Daaling, maat ...	refr.: I dag, makker ...
--------------------------	--------------------------

Sankt a san an rast a muun, Draft mi det hen tu da tuanbeenk, Faan en puns fu ik kaluun, Alwan jam mi diarfaan een iinskeenk.	Synker solen og går månen op, Trækker det mig hen mod baren, Af tepunchen får jeg styrke, Når I bare skænker mig en af dem.
--	--

refr.: Daaling, maat ...	refr.: I dag, makker ...
--------------------------	--------------------------

Ik san altidj gud tu mud, As't uk bütjen laid an toner, Efter'n eeb komt weler flud, Lei ik boowen, lei ik oner.	Jeg er altid i godt humør, Også selv om det lyner og tordner udenfor Efter ebbe kommer der flod igen, Uanset om jeg ligger ovenpå eller nedenunder.
---	--

Instr.: Pearlys daans [Pearlys dance]

## **7. Fering kontra [Føhringer contra]**

Trad., arr. von Kalüün

An old contra dance of Föhr, handed down in 1924 by Ida C. Jensen (1841-1929), in Frisian called “Iitje Mei”, thus saved from oblivion. Ida was the daughter of the legendary minstrel Boy Breckling (1814-1894) from Nieblum on Föhr. This piece found its way to us via Ole’s father, Jann, who passed the melody on to his son while playing it for him on the fiddle.

## **8. A swinger [The swing]**

Trad., arr. von Kalüün

A traditional waltz from Föhr, that Jan, Keike, and Ole learned from Mother Faltings. To this day, The Swing belongs to the classic repertoire of every folk dance troop on Föhr.

## 9. Haale iin, man maatje [Tag sejlet ned, min lille mat]

Text: Volkert F. Faltings

Mel.: Keike Faltings, Dennis Werner

Lullaby for a little mate from Föhr, whose father crosses the Mediterranean far away from Föhr, all the while still holding his protecting hand over him.

Sliap wel an drem wat swets,  
Man maatje,  
Muun an luadstäär hual waacht;  
A naachtwinj schongt di'n wiis,  
Man maatje,  
Rau nü wel an saacht.

Sov godt og drøm noget sødt,  
Min lille mat,  
Måne og stjerner holder vagt;  
Nattevinden synger en sang for dig,  
Min lille mat,  
Sov nu roligt og godt.

refr.:  
Haale iin, man maatje, haale iin,  
Haale iin, man maatje, haale iin,  
Stjüür din skap uun eeg, man maatje!  
A dai gungt bal tu neeg, so haale iin!

refr.:  
Tag sejlet ned, min lille mat, tag sejlet ned,  
Tag sejlet ned, min lille mat, tag sejlet ned,  
Styr dit skib mod land, min lille mat!  
Dagen går snart på held, derfor tag sejlet ned!

Dan aatj siilt fiar faan Feer,  
Man maatje,  
Üüb a Madellunsia.  
Dan aatj siilt sinken tu san maatje  
Tüs faan Abukir.

Din fader sejler langt borte fra Føhr,  
Min lille mat,  
På Middelhavet;  
Din fader medbringer rosiner til min lille mat,  
Hjem fra Abukir.

Dan aatj häält piil san kuurs,  
Man maatje,  
Troch det oonenjonk naacht,  
Häält uk üüb di en uug,  
Man maatje,  
Hen tu't maarenlaacht.

Din far holder kursen lige,  
Min lille mat,  
Gennem den bælgmørke nat,  
Han holder også øje med dig,  
Min lille mat,  
Frem til morgenlyset.

refr.: Haale iin ...

refr.: Tag sejlet ned ...

An rast a san uun't uast,  
Man maatje,  
Komt en neien dai!  
Könst weler reen an spring,  
Man maatje,  
Loongs a hiale wai!

Og står solen op i øst,  
min lille mat,  
Kommer en ny dag!  
Så kan du igen løbe og springe,  
Min lille mat,  
Ned ad hele vejen.

refr. (3 x): Haale iin ...

refr.: (3x) Tag sejlet ned ...

## 10. Wi knoltre ap tu Doogebal [We are rumbling up to Dagebüll]

Mel.: Jan Faltings

This jaunty instrumental piece describes an adventurous car ride from Bremen to Dagebüll. The white-knuckle-fast drive through the villages first ends when the view of the ferry, awaiting its trip to Föhr, becomes clear behind the Dagebüll dike. All is well with the world again!

## 11. Lingen [Længsel]

Text: Reinhard Arfsten (1897-1971), 1953

Mel.: Wahre Freundschaft (True friendship), German trad., 18th c.

This piece is counted among the Föhr classics. Especially for the Föhrer-Americans in New York, this song bears a high, emotional significance, bringing even the most hard-boiled lads to tears, homesick for their island. We recorded this song in the middle of a thunderstorm purely by chance, after sitting together in cozy company at the end of our last studio day, Jan's journey to South America looming nigh.

Harewstijem san ik gingen  
Wech faan mensken an grat steed,  
Stun üüb fial so fol faan lingen,  
Feel alian mi an ferleet.

An do hiar ik fögelstemen  
Uun a locht huuch auer mi!  
Flä jo wech of san's uun't kemen?  
As't en lingen, dat jo tji?

Hed ik meeht, so mä tu fläen,  
Bleew mad freemen ik ei heer,  
Toog mä jo troch naacht an gräen  
Tüs tu min leew eilun Feer!

En efterårsaften gik jeg bort  
Fra mennesker og de store byer,  
Står på marken så fuld af længsel,  
Føler mig alene og forladt,

Og så hører jeg fuglestemmer  
I luften højt over mig!  
Flyver de væk eller kommer de?  
Er det en længsel, der driver dem bort?

Havde jeg magt, sådan at flyve med,  
Så blev jeg ikke blandt fremmede her,  
Drog med dem gennem nat og tåge  
Hjem til min kære ø Föhr!